

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W liczbie dni szpiegowania przez was ziemi, (to jest w liczbie) czterdziestu dni, dzień za rok, przez czterdzieści lat, będziecie ponosić karę za wasze winy i doznacie mojej niechęci.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ile trwał zwiad w tej ziemi, a trwał czterdzieści dni, tyle też — licząc dzień za rok, a więc czterdzieści lat — ponosić będziecie karę za wasze winy i doznacie mojej niechęci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Według liczby dni, w ciągu których wyszpiegowaliście ziemię, <i>to znaczy</i> czterdzieści dni, dzień za rok, będziecie ponosić <i>karę</i> za wasze nieprawości przez czterdzieści lat i poznacie <i>pomstę</i> za odstępienie ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według liczby dni, w którychście szpiegowali ziemię, to jest czterdzieści dni, dzień każdy za rok licząc, poniesiecie nieprawości wasze czterdzieści lat, i poznacie pomstę swego odstąpienia ode mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według liczby czterdzieści dni, przez któreście oglądowali ziemię, rok za dzień przczytan będzie. I przez czterdzieści lat odniesiecie nieprawości wasze i poznacie pomstę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznaliście kraj w przeciągu czterdziestu dni; każdy dzień teraz zamieni się w rok i przez czterdzieści lat pokutować będziecie za winy, i poznacie, co to znaczy, gdy Ja się oddalę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Według liczby dni, w ciągu których badaliście tę ziemię, a było ich czterdzieści, dzień licząc za rok, będziecie ponosić karę za wasze winy przez czterdzieści lat i doznacie mojej niechęci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgodnie z liczbą dni, w których prowadziliście zwiad w tej ziemi, każdy z czterdziestu dni stanie się rokiem i przez czterdzieści lat będziecie ponosić karę za wasze winy i poznacie, co znaczy Mój sprzeciw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbadaliście kraj w ciągu czterdziestu dni. Teraz każdy dzień zamieni się w rok i będziecie pokutować za wasze winy przez czterdzieści lat. Wtedy poznacie, co znaczy stawić Mi opór».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiednio do liczby dni czterdziestu, w ciągu których poznawaliście kraj [Kanaan], poniesiecie swoją karę: po roku za każdy dzień. Będzie to zatem czterdzieści lat. Tak to poznacie moją niełaskę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przez czterdzieści lat, odpowiednio do liczby dni, przez które przepatrywaliście ziemię - czterdzieści dni, dzień na każdy rok - będziecie nieść waszą winę. Wtedy pojmiecie, co znaczy być opuszczonym przeze Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	За числом днів, які ви оглядали землю, сорок днів, день за рік, понесете ваші гріхи сорок літ і пізнаєте мій ярій

¹⁾ Lub: (1) i przekonacie się, co to znaczy opierać Mi się; (2) poznacie Mnie jako wroga, <x>40 14:34</x> L; wg G: poznacie złość mojego gniewu, καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

		Турконяка	гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Według liczby dni w których przepatrywaliście ziemię, czyli czterdziestu dni poniesiecie waszą karę; po roku za każdy dzień, czyli czterdzieści lat, abyście poznali Moją niechęć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Według liczby dni, w których przespiewowaliście tę ziemię, czterdzieści dni, dzień za rok, dzień za rok, czterdzieści lat będziecie odpowiadać za swe przewinienia, abyście poznali, co to znaczy, gdy się odsuwam.